

Suarna Kalamiehcan



28173

297

P97

8901



ky 97874011

A. S. PUŞKIN

# ŞUARNA KALANIEKKAH I KALAZEH NÄH

V. KONAŞEVICAN RISUNKAT

KIÄNDI JE. DUDKINA

ÇK VLKSM  
DETSKOIN LITERATURAN JZDATELJSTVA  
MOSKU ★ 1937 ★ LENINGRADA

Государственная публичная  
библиотека КАССР

1998

NUOREMMILLA ŞKOLJNIKOILLA VAROIN

Редактор А. БЕЛЯКОВ  
Тех. ред. КИМ ДОН-ЧУН  
Корректор Е. ДУДКИНА

• •

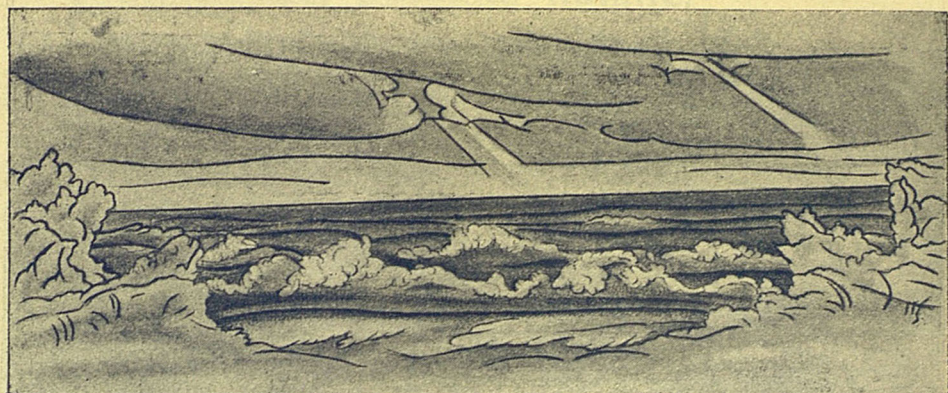
Сдано в произв. 16/X 1936 г.  
Подписано к печ. 8/I 1937 г.  
Индекс ДН-6. Детиздат № 952.  
Формат 62 × 94<sup>1/16</sup> 1 печ. л.  
Уполномоч. Главлита № Б-30651.  
Тираж 3000 экз. Заказ № 2653.

\* \*

17-я ф-ка нац. книги ОГИЗ'а  
РСФСР треста «Полиграф-  
книга», Москва, Шлюзовая  
наб., д. № 19.

8  
1937/11/19/11

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЦЕНТРАЛЬНЫЙ  
КАТАЛОГ



Eli ukko omanke akanke  
Aivis sinizen meren rannalla;  
Elettih hyö pahaşsa muapertizeşşä  
Rovno kolmekymmendä i kolme vuotta.  
Ukko pyvdi nuotalla ka'ua,  
Akka kezräi työştä langua.  
Kerran ukko loi mereh nuotan,  
Tuli nuotta yhenke liivanke.  
Toizen kerran loi hiän nuotan,  
Tuli nuotta meriheinänke.  
Kolmannen kerran loi nuotan,  
Tuli nuotta yhenke kalazenke,



Ei prostoinke kalazenke, a kuldazenke.  
Rubei kuldane kalane  
Miehen iänellä pyrgimäh:  
„Laşşe milma, ukkone, mereh järelläh,  
Kallehen lunnaşşannan iccieştä annan:  
Lunnaştuacen millä şie vain tahtonnet“.  
Diivuicci ukko, pölläşty:  
Kolmekymmendä i kolme vuotta  
Pyvdi kalua hiän,  
A ei kuvlun, ştoбь kala pagiziis.  
Laşki hiän kuldazen kalazen  
I şano hänellä hyvän şanazen:

„Jumalanke, kuldane kalane!  
Lunnaşşandua şivn mivla ei pie;  
Myöştäce järelläh sinizeh mereh,  
Guljai şielä, kuin i ennen“.

Myöştäci ukko akan luoh,  
Şaneli hänellä şuvreh cuvдах näh:  
„Pyvviin tänäpiänä mie kalazen,  
En prostoizen, a kuldazen;  
Miän rukah pagizi kalane,  
Pyrgi kodih, mereh sinizeh,  
Kallehella hinnalla lunnaştelieci:  
Lunnaştelieci millä vain mie tahtonnen.  
Häneştä en ruohkin ottua lunnaşşandua;  
Niin hänen laşšiin sinizeh mereh“.

Rubei akka ukkuo havkkumah:  
„Hovkka şie olet, prostofilja!  
Lunnaşşandua kalazeştä ottua şie et  
mahtan!

Stirainda karta ynnäh on hallen,  
Hotj бь hänen oiziit kalazelda pakon“.

Läksi ukko sinizen meren luoh;  
Nägöv: meri vähäzeldi kizavdu.



Rubei hiän kullastja kalastja kuccumah,  
Uiceldь kalane i häneldä kyzyv:

„Midä şivla pidäv diedo?“

Kumarduaci ukko i şanov hänellä:

„Piäşşä hiäştä, gosudarьnja kalane,  
Havkku ynnäh mivn oma akka,

Ei mivla ukolla spokojuua ana:

Pidäv hänellä uvzi karta;

Miänoma ynnäh on hallen“.

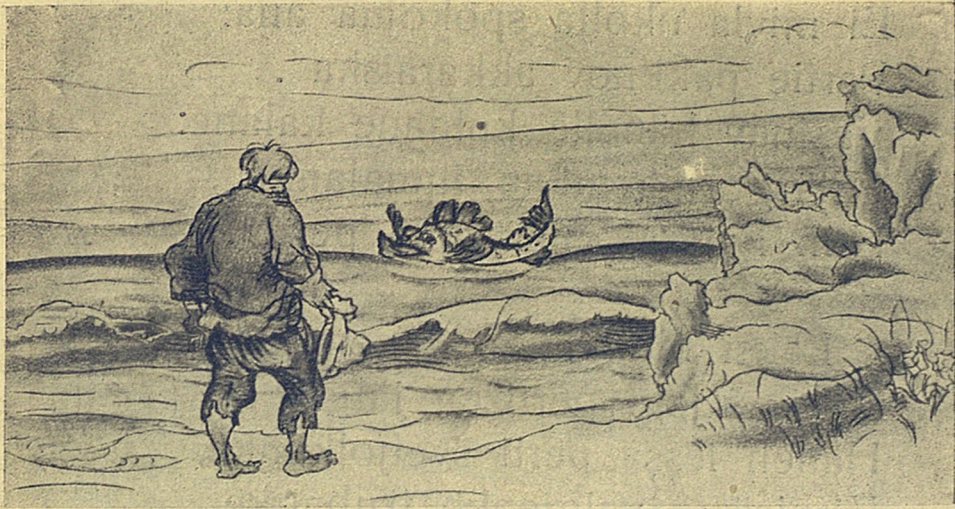
Vaştuav hänellä kuldane kalane:

„Elä gorjui, mäne jumalanke,

Liev teilä uvzi karta“.

Myöştьäci ukko akan luoh,  
Uvzi karta akalla ieşşä.

Vielä enämmäldi havkkuocov akka:



„Hovkka šie, prostofilja!  
 Pakkoit, hovkka, kartan!  
 Äijä-go tolkuo on kartašša?  
 Kalazen luoh, hovkkane myöštäce;  
 Perti pakkuo,—kumarduace“.

Läksi ukko sinizen meren luoh  
 (Mudavdu sinine meri),  
 Rubei hiän kullastja kalastja kuccumah.  
 Uiceldь hänen luoh kalane, kyzylidi:  
 „Midä šivla pidäv, diedo?“  
 Kumarduaci ukko i šanov hänellä:  
 „Piäššä hiäštä, gosudarьnja kalane!  
 Pušša vielä enämmäldi havkkuocov akka,



251

Ei mivla ukolla spokojua ana:  
Pertie pakkuov akkaraiska".  
Vaštuav hänellä kuldane kalane:  
„Elä gorjui, mäne jumalankel!  
Niin i olgah: liev teilä perti“.

Läksi hiän muapertizen luoh,  
A šiinä jo i pertizen jälgie ev;  
Hänen iessä perti svetjolkanke,  
Kirpicäštä valgienke trubanke,  
Tammizista lavvoista verejinke.  
Istuv akka ikkunavierošša,  
Havkkuv šulahastja kaikella ilmalla:  
„Hovkka šie olet, kohalline prostofilja!  
Pertin, prostofilja, pakkoit!  
Myöštäce, kalazella kumarduace:  
En taho olla muštana krestjankana.  
Tahon olla stolbovoina dvorjankana“.

Läksi ukko sinizen meren luoh  
(Ev spokoinoi sinine meri);  
Rubei hiän kullastja kalastja kuccumah,  
Uiceldь hänen luoh kalane, kzyldi:  
„Midä šivla pidäv, diedo?“



Kumarduaci ukko i şanov hänellä  
„Piäşşä hiäştä, gosudarъnja kalane:  
Enämmäldi iellistä akka hovkkeni,  
Ei mivla ukolla spokojuua ana:  
Ei jo taho olla hiän krestjankana,  
Tahtov olla stolbovoina dvorjankana“  
Vaştuav hänellä kuldane kalane:  
„Elä gorjui, mäne jumalanke!“

Myöšťäci ukko akan luoh.  
 Midä hiän nägöv? Korgie terema<sup>1)</sup>,  
 Akka ŝeizov kryncoin ieŝŝä  
 Kallehissa sobolin<sup>2)</sup> mehoissa,  
 Sborniekka ŝulkune piäŝŝä,  
 Kaglaŝta ymbäri zemcugat<sup>3)</sup>,  
 Kuldazet bruslietat kązissä,  
 Jalloissa ruŝkiezet ŝuappuazet.  
 Hänellä ieŝŝä vernoit slugat;  
 Hiän heidä pergav, tukista vatuldav.  
 Ŝanov ŝiinä ukko omalla akalla:  
 „Tervehenä, bojuarina-sudarņnja  
 dvorjanka!

On-go nyt hengi ŝivn kylläŝtyn?“  
 Ravahtь akka ukolla vaŝtah,  
 Käŝki sluvzimah konjuŝņjah männä.

Ka nedeli, toine proidiv,  
 Enämmäldi iellistä hovkaŝtav akka;  
 Tuaŝ ukkuo työndäv kalazen luoh:

<sup>1)</sup> Terema — starinnoin bohatoin kojın nimi.

<sup>2)</sup> Soboli — zvierine, kumbazen nahkane on ylen kallis.

<sup>3)</sup> Zemcuga — ŝomat kallehet ŝarazet, kumbazet luadiecedah meriruakkuzissa.



„Myöšťäce kalazen luoh, kumarduace:  
En taho olla stolbovoina dvorjankana,  
Tahon olla voljnoina çariçana“.

Pölläşty ukko, ruguolievov:

„Midä ŝie, akka, sbeiccieiit hajulda?  
Ni paissa, ni harpata et maha,  
Nagratat ŝie kaiken muakunnan“.

Şiändy akka enämmäldi ennistä,  
Kuin cilkuav ukkuo nägyö vaş:

„Ah şie, muzikka,  
Kuin şie ruohit kiistiä mivnke,  
Mivnke stolbovoinke dvorjankanke?  
Mäne meren luoh, şivla hyväzeşt  
şanotah;  
Et lähe hyvällä, vägeh şuatetah“.

Läksi ukko meren luoh  
(Muştene sinine meri);  
Rubei hiän kullastja kalastja kuccumah,  
Uiceldь hänen luoh kalane kyzyldi:  
„Midä şivla pidäv diedo?“  
Kumarduaci ukko i şanov hänellä:

„Piäşşä hiäştä, gosudarьnja kalanel  
Tuaş buntuiccov mivnoma akka:  
Jo ei taho olla hiän dvorjankana,  
Tahtov olla voljnoina çariçana“.  
Vaştuav hänellä kuldane kalane:  
„Elä gorjui, männe jumalanke!  
Hyvä! Liev şivn akka çariçana!“

Ukkone akan luoh myöştäci,  
I midiä? Nägöv çuarin dvorça ieşşä,  
Omua akkua nägöv hiän dvorçaşşä.

Stolan faguana istuv hiän çaricana.



Stolan faguana istuv hiän çaricana...

Stolan faguana istuv hiän çaricana...

Stolan taguana istuv hiän çariçana,  
 Sluvzitat hänellä bazarit da dvorjaninat,  
 Naleijah hänellä zamorskoida viinua;  
 Zakussiv hiän magiella prãanikällä;  
 Ymbäri häneštä straza şeizov,  
 Olgupäillä kirvehyzie pietäh.  
 Kuin dogadi ukko, pöllästy;  
 Akalla hiän jalgoih kumarduaci,  
 Şanov: „Tervehenä groznoi çariça!  
 On-go hengine kylläştyn şivnoma?“  
 Akka häneh ei kacahtan,  
 Käşki vain ajua ukkuo şilmistä.  
 Hypähettih bazarit i dvorjaninat,  
 Nişşoista ukkuo pois tolkaidьh.  
 A oviloissa häneh straza hypähäldi,  
 Kirvehyzillä vähästä ei leikottu;  
 Rahvaş hänen piällä nagrattelieci:  
 „Niin i pidäv şivla vanha neveza!  
 lelleh päin paremmiin tiedäziit:  
 I vierahah regeh et istuociis!“

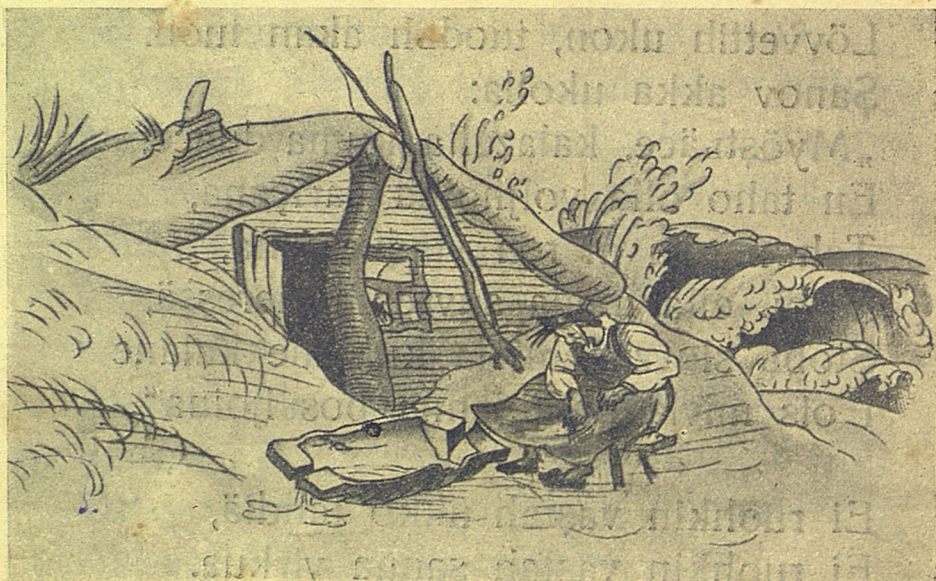
Ka nedeli, toine proidiv,  
 Hovkkeni akka enämmäldi iellistä:  
 Työndi ukkuo vaş dvorçan slugat.

Lövvettih ukon, tuodьh akan luoh.  
Şanov akka ukolla:

„Myöştäce, kalazella kumarduace,  
En taho olla voljnoina çariçana,  
Tahon olla meren vladьciçana,  
Ştobь eliä mivla şuvreşşä mereşşä,  
Ştobь sluvziis mivla kuldane kalane  
I ois mivla kaikkienne pošljoina“.

Ei ruohkin vaştah ukko iändiä,  
Ei ruohkin vaştah şanua virkua.  
Ka mänöv hiän sinizen meren luoh,  
Nägöv, merellä şuvri burja:  
Niin i novşşah şiändynnyöt vualut,  
Niin i kävelläh, ulvuon ulvotah.  
Rubei hiän kullastja kalastja kuccumah,  
Uiceldь hänen luoh kalane, kzylydi:  
„Midä şivla pidäv, diedo?“  
Kumarduaci diedo i şanov hänellä:  
„Piäşşä hiäştä, gosudarьnja kalane!  
Midä mivla ruadua pahalazenke akanke?  
Jo ei taho olla çariçana,  
Tahtov olla meren vladьciçana;  
Ştobь eliä hänellä mereşşä-okijanaşşä,





I stobъ sie ice sluvziziit hänellä  
 I oliziiit hänellä posylnoina".  
 Nimidä ei şanon kalane,  
 Häimäi vain vettä myötyj hannellä  
 I uidi hiän şyväh mereh.

Viikon meren luona vuottъ ukko  
 otviettua,  
 Ei vuottan, myöştъäci akan luoh —  
 Nägöv: hänen ieşşä tuaş muapertine;  
 Kynnykşellä istuv hänen akka,  
 A hänellä ieşşä hallennun karta.

перепишено 1948

37999

5.28173



